

波是聲目

少年史地叢書

波蘭一瞥

伽地
靜淵
納原
譯述
著

商務印書館發行

Young Men's Historical and Geographical Series

POLAND

By

MONICA M. GARDINER

Translated by

HUANG TSING YUAN

1st ed., March, 1927

Price: \$0.40, postage extra

THE COMMERCIAL PRESS, LIMITED

SHANGHAI, CHINA

ALL RIGHTS RESERVED

中華民國十六年三月初版

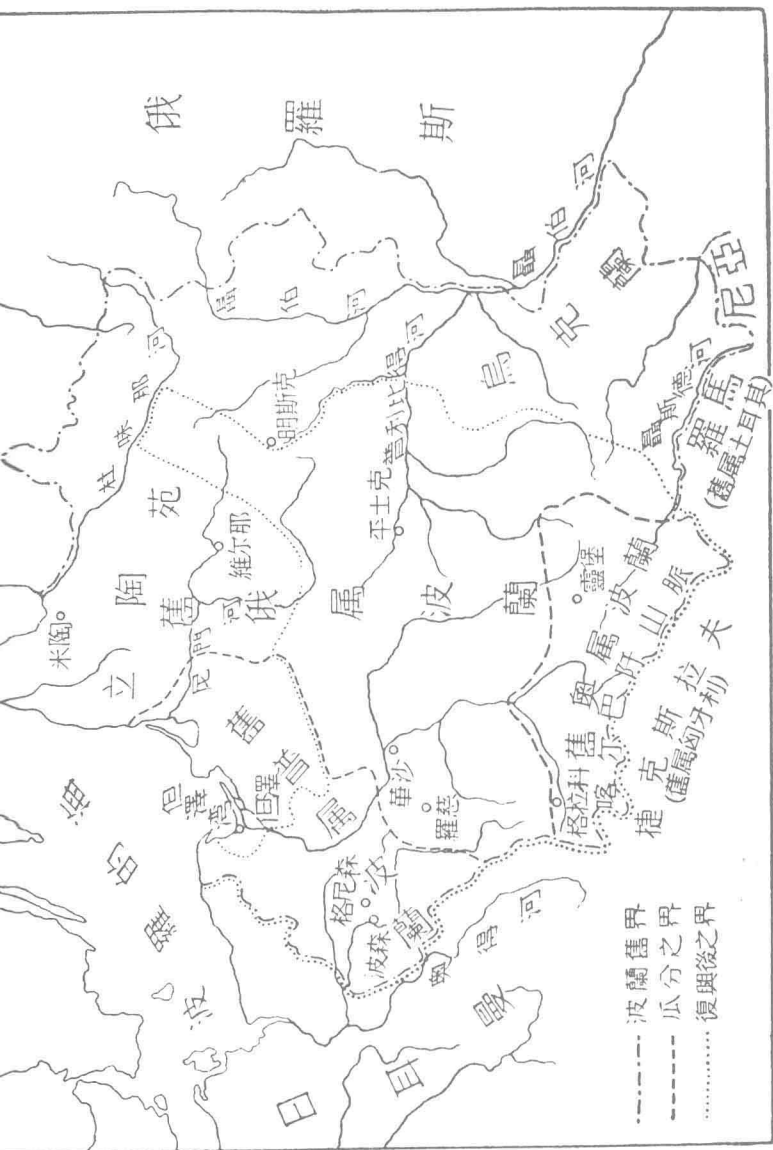
少年史
地叢書
波蘭一瞥一冊

(每冊定價大洋肆角)
(外埠酌加運費滙費)

原	譯	發	印	總	分
著	述	行	刷	發	售
者	者	者	所	行	處
伽	黃	商	商	商	商
地	靜	務	務	務	務
納	淵	印	印	印	印
		書	書	書	書
		館	館	館	館
		路	路	市	分
					館

北京 天津 保定 奉天 吉林 龍江
濟南 太原 開封 西安 南京 杭州
蘭谿 安慶 蕪湖 南昌 九江 漢口
長沙 常德 衡州 成都 重慶 廈門
福州 廣州 潮州 香港 梧州 雲南
貴陽 張家口 新嘉坡

此書有著作權翻印必究



波蘭畧圖

波蘭一瞥

目次

第一章	波蘭境內之漫遊·····	一
第二章	波蘭民族的風俗·····	一七
第三章	格拉科的一日遊·····	三三
第四章	波蘭孩子的苦境·····	五三
第五章	普屬波蘭間之遊·····	六九
第六章	波蘭農人的狀況·····	八四
第七章	波蘭的中心華沙·····	九五
第八章	波蘭境內的婚禮·····	一〇九

第九章	歐戰時候的波蘭·····	一一八
-----	--------------	-----

第十章	恢復獨立的波蘭·····	一二三
-----	--------------	-----

波蘭一瞥

第一章 波蘭境內之漫遊

歐洲的東部，有一個國家，居於德意志與俄羅斯之間。國中有許多森林，平原，和穀田。她在前幾百年中，曾經流血成渠的去爲基督教世界作障禦，驅退過屢次如潮如浪衝到歐洲邊境的土耳其人和韃靼人大隊。這個國家名叫波蘭 (Poland)。

一提起波蘭這個名字，縱然知道她的情形很少的人，也彷彿從這個字聯想到武士和英雄的故事。想到那愛國的波蘭男女們，或在華沙 (Warsaw) 的城上，或在寂寞的森林中，或在地坑裏和監牢裏，前仆後繼的爲國捐軀。這個國家在從前曾有一個時期爲歐洲東部最大的國家，她的版圖之廣，

從波羅的海 (The Baltic) 達到黑海 (Black Sea)，從現今普魯士的中心達到現今俄羅斯的境內；然而我們在上次歐洲大戰以前翻開地圖一看，並不見歐洲有甚麼波蘭國，不過普魯士有一個波蘭省佔了小小的一片地方而已。這因為是十八世紀的時候，環繞着波蘭的奧地利、俄羅斯、普魯士三國，合起來圖謀波蘭，這個不幸的國家就被他們瓜分了。

但是波蘭的人民卻常常懷想着他們那可愛的祖國。自從波蘭被瓜分成三部以後，波蘭人在這百餘年中的歷史，全是受最大痛苦和表顯最大豪氣的歷史。他們曾被監禁起來；被流放到西比利亞，終身不得回國；曾受過鞭打磨難。他們本國的語言也被禁止了，不得用來交談；也不得拿去教他們的子女。但他們雖然經過了這些困苦，或者還遇着更壞的待遇，卻具了決心，永不喪失他們的國民性，而且要把他們的國家取回來。波蘭人雖然畫分給三個不同的政府管轄了，他們的心卻是一致的，都很懇切的愛祖國。波蘭分作

三部分以後的名稱，叫着俄屬波蘭（Russian Poland）奧屬波蘭（Austrian Poland）和普屬波蘭（Prussian Poland）了；而其間的波蘭人卻不化爲俄羅斯人，奧地利人，或普魯士人。他們仍舊是波蘭人，並且永遠要爲波蘭人。

波蘭的地方，有一大部分是金黃色的豐腴穀田——或者說歐戰以前纔是如此；在歐戰完後望起來，卻觸目心酸，但見那兵燹後的焦土荒邱。若轉到那廣大的野藪之間，便聽見鴻雁野鳥，啞啞不絕，相向而鳴。波蘭極東的地方有草原展布，一望茫茫，好像與天邊相接；中間有花卉點綴，又如地毯一般。那悲號着的野風，從上面吹過，似乎吟着哀歌，在那裏憑弔那長眠的成千累萬波蘭人。因爲這些地方從前是波蘭的斥堠所在，韃靼人從東方衝來的時候，便在此大肆燒殺，把婦人女子捉去爲奴；波蘭的武士，便在此作不絕的邊疆戰爭。這些波蘭草原，景象單調，只有簡單的鳥聲，或鷹鵠擊翅的音響來破其沉寂。未在此居慣的人，總不免發生很憂鬱的感覺；但是波蘭人對此，卻有

極深切的愛情。所以他們一旦被逐出境，去到流放的地方，便要爲鄉思憔悴，只想再來此間遊行一下，吸一點故鄉的空氣。

我們又轉到波蘭的森林間去，大森林是波蘭的最美諸景之一。那東北方與俄國接境的立陶苑（Lithuania）地方，猶其是大森林所在。德國人因爲波蘭人在此次大戰中奪回了波蘭，所以異常痛恨他們，纔盡力把大森林砍伐了。森林之中有狼熊之類棲身。那立陶苑大森林的深處，還可以見着一種野牛，名叫烏魯斯（urus），是歐洲的其他部分所沒有的。有些高大的樹木年代很古，大約是幾百年前有英雄曾在其枝下捐軀的。其中樹幹極大的，可以包容二十個人在裏面舒舒服服的聚餐。

這些立陶苑大森林的深處，從來是人跡所不到的。這裏的民俗神話，說是那人跡所到的地方以外，連獵夫也不曾去過。若是到了，便遇着樹幹橫遮，老根盤錯，木塊腐朽，外面便是些泥坑險溪，葛藤糾纏如網，有大黃蜂的窠巢，

又有極毒的蛇類。你若過了這種地方，便要臨到深不見底的池沼，上面都爲草所封；池中的水，有時紅得如血色一般；有時沸騰起來，好像有東西在底下擾動着。周圍的樹木，都長得彎彎曲曲的，樹幹上黏滿了蒼苔，樹皮和樹葉盡被池中發出來的水汽剝蝕去了。立陶宛的農民，更要告訴你，說池子下面有妖怪；並且說這些池沼以外，有一道深厚的霧氣，從來沒有散過。這一大層霧氣所障礙着的，是一片可愛的地方。那裏有鳥獸草木，鳥獸很快樂的在其中成隊遊行，好像聖經上所載的樂園（Eden）。縱或那裏的生物也不免要死亡，他們是生命盡了自然而死的；所以在那裏附近的森林內，沒有鳥獸的骨骸。若是有人能尋着路徑達到此地，並沒有野獸來傷害他的。

但是，這些森林縱然不加上這些仙境故事，也可算十分奇異了。被放逐的波蘭人，渴想回到這裏而不可得；只好回憶他們往日坐在這清靜的綠色獵野中的情形：深紅色的莓果，紅遍了小山的邊坡；蒼灰色的叢苔，鋪成了大

片，好似銀毯；啄木鳥發出了緩緩的音響，從這株樹應到那株，好像在做捉迷藏的遊戲；小松鼠拖着如翎毛的長尾，在樹枝間上下跳踉；野鹿急躍過林隙，還留下一點鹿角的影子。遠遠的地方，彷彿有獵人吹角逐獸的聲音傳來；獵狗踞着野獸的逃路狂吠，也遙遙可聞；而那放槍疲倦了的獵人，坐在木樁上打盹，倒覺得是在茫茫大海中了。那青青的樹枝在頭上盪動着，好似波浪；那大樹頂上的狂風，又好似大洋中的怒潮。

波蘭的南部，雖然有一支大山脈，叫做喀爾巴阡山脈(The Carpathians)，在加里西亞 (Galicia) 的境內；但是波蘭的大部分土地，可以說是浩浩平原，四大皆空，所以邊境都暴露於敵人。在過去的歷史中，波蘭人個個都過的是馬上生活。他們常常都準備着，一聽見命令，便策馬前去抵禦來侵的敵人。就是在如今，波蘭人還是勇邁豪爽的民族；他們因受了武士的遺風，更表顯出很豪俠多禮的氣象。男子遇着婦人，要鞠躬過膝；燕會中與女主人告別，要在

女主人手上接吻。年幼的婦女與年長的告別時，也是如此。

波蘭人喜歡本鄉的情很濃厚，他們的生活大部分是在本鄉渡過的。他們的田舍，便在他們所有的耕地中間。他們通年都在這裏料理家業，處置農務。最本色的波蘭田舍，看起來頗覺得簡樸，低而且長，屋台上有一條過廊。農人的生活極其簡單，一切都由家長作主。婦女的事務，是在門前喂成羣的家禽，在廚房裏主持烹調，和縫紉製麵包藏果品之類。有許多田舍中，家常的事務是由幾個女兒輪流擔任的，每人一週。一輪到了本人的分上，她就到廚房裏去操作，到洗衣房裏去照料；其他的各種家中瑣務，也都歸她去管。

田舍的所在地方，往往離最靠近的火車站也有一長段距離；所以波蘭人騎着馬走五六十里路去趕火車是常見的事情，他們並不在意。然而波蘭的鄉村生活並不是沉悶無生氣的，卻是極其可樂的。行獵呀，聯騎呀，野餐呀，都是他們所喜歡的娛樂。至於波蘭人之好客，可算是世界上數一數二的。縱

然有成大羣的客人不速而來，主人也一樣歡迎。大隊的獵人行獵而歸，便不須友人的邀請，騎馬直到友人的屋前，嚷道「我們很餓啦！」這隊人不論有多少，都被主人很慇懃的請進去，急忙把廚手遣去預備，又將田裏作工的婦女立刻叫回來，由主人的女兒領着烹調，不久便把豐盛的佳肴治好了。波蘭的女子，若是想換一換居處，便備上了馬鞍，擇一個女朋友的家宅騎去。她知道此去不必預先通知的；而且她願意住好久，就可以照意留住。

波蘭人的僕人是見慣了這類突然來訪的舉動的，這簡直成了他每日工作的一部分。在波蘭田舍中的僕人，好似家人一般；他們所受的待遇，也是如此。男僕服事主人用餐的時候，往往同主人暢談起來。女僕呢，裙外面纏了一條顏色布的短圓腰，頭上也搭着一張顏色巾；見着了客人衣帽的影兒，便現出極喜歡極注意的樣子，再親切沒有了。僕人對於他們所歸屬的家庭極其忠心，縱然有任何犧牲也不辭避的。在這次歐洲大戰中，波蘭的田舍被燒

燬的以千百計。實在說起來，我們現在所描寫的波蘭乃是大戰以前的波蘭，因爲現在的波蘭，有大部分地方成了荒涼之境，地主和農人都被驅逐，離了他們那已經殘破的家室。有一所田莊，累代相傳到七百多年了，在大戰中完全焚燒。此時屋主不會在家，乃在幾百里以外的異鄉間。他有一個忠僕，覺得非把此事告知主人不可，便步行去告訴他。這僕人在長途中行乞度日，差不多餓到半死；還經過了炮火連天的戰陣地方。在他的心中想來，只要他對於主人能盡了職分，能夠把對於主人遭不幸的同情心表示出來；那迢迢千里的路程，又算得甚麼一回事呢？

波蘭的田舍裏，除家常工作佔去一大部分時間，和種種戶外的樂事之外；主人和女主人對於鄰近的農人還有不少的事務，或去周濟他們的需要，或去幫助他們的種種困難。

波蘭人是受教育很高的人種，頗有點音樂藝術的造詣。波蘭的幼年男

女，攻讀的書很多；對於語言，尤其有特長。貴族家中，往往請法國婦女或英國婦女來給子女作教師，這些教師所受的待遇，好像家中的貴客一般。所以波蘭有許多青年，雖然不曾到過英國，卻能說很流利的英語，只帶了些微的外國發音。就拿一般的波蘭人來論，也都具有高超的言語天才，這或者因波蘭語是很難的言語之故。在他們看來，知道五六種語言並不算一種奇特的事。至於波蘭的幼年男女，對於英文文學有很多的知識，就是英美的兒童，也不免望而生愧咧。

波蘭人很喜歡跳舞。他們不論在城裏鄉裏，不論在大田舍裏或小農莊，男女貴賤都要聚着跳舞。他們的跳舞何等好呀！在外國所見着的波蘭跳舞，那裏能比得上波蘭人所喜歡的本國跳舞。例如那莊嚴華麗的馬蘇爾卡跳舞（Mazurka），便與外國所見的這種跳舞迥然不同；跳舞的人手挽手的跳舞，步法極其參錯。又有一種名叫波羅內斯跳舞（Polonaise）的，是波蘭跳舞

中最著名的一種。跳舞的人一對一對的魚貫而行，好似龍蛇盤旋一般。又有一種，名曰奧柏塔斯跳舞（Obertas），隊裏的人頓着踵底，好似擊節，與音樂相和，能使人生一種很奇妙的感覺。克拉科衛雅克跳舞（Krakowiak）是與歌聲相伴的，跳舞的人脚上有發音的靴距，跳舞時便與歌聲叶韻。農人作這種跳舞的時候，穿起鮮豔的衣服，拿起各種顏色帶作的旗幡，飄搖招展，極其好看。

波蘭的大音樂家 肖邦（Chopin），也作過這些跳舞，並且爲這些跳舞製曲。他的波羅內斯舞曲，和馬蘇爾卡舞曲是世界上最美的音樂之列。他生在波蘭歷史上一個最愁慘時節，那便是一八三〇年波蘭人起事失敗，大遭殺戮的時候。所以我們從肖邦的波羅內斯舞曲，和馬蘇爾卡曲，乃至於他的一切音樂中，不但可以聽出波蘭已往的偉大和雄壯的奮鬥；而且可以聽出波蘭人悲傷祖國的愁緒。

統而言之，我們在寂寥的波蘭鄉野間緩步而行，或騎馬而馳的時候，或